

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVI Международной научной конференции
(27–30 октября 2015 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2016

НОРМАНДСКОЕ ЗАВОЕВАНИЕ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ И ПИСЬМЕННОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Исторический процесс сложен и многообразен. Он содержит в себе не только события и явления, происходящие в жизни того или иного общества, но и обеспечивает тонкую взаимосвязь всех его компонентов, обуславливает влияние исторических событий на многие сферы жизни общества. То, что однажды свершилось в истории того или иного государства или общества, не может не отразиться на его политическом, экономическом и, естественно, культурном развитии.

Нормандское завоевание признается одним из поворотных событий не только середины XI века, но и всей истории Англии. Помимо того, что оно внесло целый ряд изменений и новшеств во многие сферы жизни страны и английского общества, оно оказало важное влияние на развитие английского языка, в частности, – на его лексический состав и письменность.

Изменения в лексическом составе английского языка связаны с тем, что одним из последствий нормандского завоевания стал приток носителей нормандского диалекта французского языка на английские территории. Самое сильное влияние французский язык, язык образованных и господствующих слоев в Англии, оказал на словарный состав. Большое число французских заимствований придало английскому языку, начиная со среднеанглийского периода, своеобразный характер [1]. До нормандского завоевания число французских заимствований в дошедших до нас текстах незначительно. Только в научной и церковной литературе после 1000 г. появляется несколько французских слов: *rgūt, rgrūd* «гордый» (англ. *proud*), от которого по аналогии с английскими отвлеченными именами существительными образовали слово «*pride*» – гордость [1]. Однако ситуация в значительной степени изменилась с приходом нормандских завоевателей на территорию Англии. В это время английский язык усвоил огромное количество романских слов, не только знаменательных, но и строевых частей речи: предлогов и союзов (таких, как: *excerpt, because*). Отличительной особенностью слов, заимствованных из нормандского диалекта французского языка, были особые аффиксы существительных (*-ance; -ence; -ment; -age; -ess*), специфические аффиксы глаголов (приставка *en-*), аффиксы прилагательных (суффикс *-ous*) [1].

Стоит отметить, что заимствования этого периода, прежде всего, были связаны со многими областями, в которых наиболее сильно проявлялось нормандское влияние. К областям, получившим наибольшее количество нормандских заимствований после завоевания нормандцами Англии, принято относить сферу управления, церковь, судопроизводство, сельское хозяйство [2].

Важно подчеркнуть также и тот факт, что процесс влияния нормандских заимствований на английский язык имел ряд особенностей. Так, процесс взаимовлияния языков мог проходить в трех вариациях. В первом случае борьба между английским и французским словом оканчивалась в пользу последнего. Так, древнеанглийское слово *here* было вытеснено французским *army*; *fri- pease, earm – roog; beorg – montagne; fōn – catch; ēa – riviera* [2]. В другом случае победителем оказывается английское слово, вытеснив просуществовавшее в языке некоторое время французское слово. Не прижилось, например, франц. слово *amity*, а осталось исконно английское *friendship*; французское *moiety* было вытеснено английским *half*. Наконец, существует и третий вариант: в языке сохраняются оба слова, но при этом происходит более или менее отчетливая дифференциация их значений, часто стилистического характера. Так, в следующих группах синонимов английское слово употребляется чаще в разговорной речи, а французское слово – в официальной: *deep – profound; begin – commence; come – arrive; do – act; to wish – to desire; speech – discourse; harm – injury; help – aid* [2]. Таким образом, на некоторое время французский язык действительно приобрел огромный вес в культурной жизни страны.

Помимо заимствования французских слов в английский язык и их активного включения в обиход средних и высших слоев населения страны, не менее активно происходила трансформация и другой стороны английского языка – письменности.

После того как французский язык вытеснил английский из школьного преподавания древнеанглийская письменная традиция была постепенно забыта. В связи с этим английские тексты стали писать (сначала неумело, затем более систематично, но все же еще неудовлетворительно), исходя главным образом из звукового значения букв во французском (англо-нормандском) и в латинском языке. Некоторые из этих «неудачных» написаний сохранились в английском правописании до настоящего времени.

Разрыв со старой письменной традицией начался после замены древнеанглийского шрифта минускулами [3]. Привычка пользоваться таким шрифтом в латинских рукописях привела сначала к изменению шрифта и в английских рукописях, а затем к замене некоторых ирландских или древнеанглийских знаков французскими, например знаками a, s, f, r, g, w [3].

Также стоит отметить, что в связи с тем, что составление и переписка документов оказались в руках нормандских писцов, при переписке английских текстов они вносили в графику привычные им обозначения ряда звуков. Нововведения, в свою очередь, делились на три группы: обозначения для фонем, которых не было во французском; обозначения для фонем, сходных с французскими, но не имевших особых способов обозначения в английском; обозначения для фонем, сходных с французскими и обозначающихся в нем иначе, чем в английском [4]. Для фонемы /th – dh/, которой не было во французском, писцы применяли редкое в древнеанглийском написание с помощью диграфа th: thick, that [4]. Для твердой фонемы /x/, похожей на русское /х/ в хочу, и для палатализованной фонемы /x'/ – как в русском хилый – использовалось написание gh: thought, night [4]. Для шипящих фонем, не имевших особого обозначения в английском, стали применять французские обозначения: буквосочетания sh, sch – для /ш/: ship, waschen, буквосочетания ch, tch – для /ч/: child, fetch, буквосочетания dg, j – для /дж/: bridge, John [5].

Буква c в древнеанглийском обозначала /k/; во французском она обозначала /к/ только перед гласными заднего ряда. Согласно навыкам, введенным писцами, буква c стала обозначать звук /к/ перед гласными заднего ряда: cat, cold, но перед гласными переднего ряда она обозначает /s/: city, cell. В английских словах, содержащих /к/ перед гласным переднего ряда, была введена буква k: king, Kent [5].

Примечательно, что буквосочетания ci и se в начале слова существуют до сих пор только в словах романского происхождения: в английских обычно употребляют буквенные сочетания si и se: sit, settle. Эти сочетания встречаются и в романских словах: sentiment, sign [5].

Таким образом, вторжение в 1066 году Вильгельма Нормандского (Завоевателя) на территорию Англии явилось одним из важнейших этапов в развитии истории этой страны. Влияние данного события нашло свое отражение не только в политической, но и культурной, социальной и других сферах жизни. А самое главное – оставило заметный отпечаток на дальнейшем развитии английского языка, а в частности – его лексического состава и письменности.

Литература

1. Бруннер, К. История английского языка. М.: Иностранная литература, 1955.
2. Смирницкий, А.И. Лекции по истории английского языка. М., 2001.
3. Аракин, В.Д. История английского языка. М., 2003.
4. Иванова, И.П., Беляева, Т.М., Чахоян, Л.П. История английского языка. М., 2001.
5. Павленко, Л.Г. История Английского языка. Практикум для вузов. М.: Владос, 2008.